

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2014-2015

COGNOME E NOME: Sgambati Gabriella

QUALIFICA: Docente a contratto

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-Lin/14

INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione tedesca II

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Secondo semestre

PROGRAMMA DEL CORSO:

OBIETTIVI: Scopo del corso è quello di approfondire le teorie e le tecniche di traduzione, prendendo in considerazione vari aspetti della pratica traduttiva. I modelli teorici ci guideranno nell'individuare e nell'affrontare i problemi pratici della traduzione; verranno analizzati vari tipi di testo e diverse situazioni comunicative nella traduzione in tedesco. Gli studenti dovranno essere in grado di spiegare e discutere le loro scelte traduttive.

CONTENUTI: tecniche e teorie della traduzione, problematiche traduttologiche e linguistiche, tipi di testo (in particolare testi pubblicitari e letterari), strumenti (dai vocabolari bilingui e monolingui all'utilizzo di piattaforme e banche dati online, glossari e vocabolari settoriali)

PREREQUISITI: Conoscenza del tedesco (B2), conoscenza italiano (madrelingua). È richiesto l'esame di lingua e linguistica tedesca I.

METODO DI INSEGNAMENTO: Lezione frontale, esercitazioni. È richiesta partecipazione attiva degli studenti.

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO: Italiano e tedesco

MATERIALE DIDATTICO:

B. Osimo, *Manuale del Traduttore*, Guida pratica con glossario, Milano, Hoepli, 2011.

Ulteriori testi e materiali verranno forniti ed indicati durante il corso.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente.

MODALITA' DI VERIFICA:

Esame orale con prova di traduzione

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. / piano

N. TELEFONO (INTERNO):

E-MAIL: gabriella.sgambati@gmail.com